

Сохраняются, как правило, все типы традиционных формул, что свидетельствует об их большой устойчивости и жизнениности, однако отмечается уменьшение числа вариантов.

У большинства современных сказочников наблюдается тенденция к упрощению традиционных формул (имеются в виду в первую очередь инициальные и финальные формулы); вместе с тем растет число сказок, в которых формулы (прежде всего инициальные и финальные) вообще отсутствуют.

Сохраняется дифференцированное употребление формул (*утвердительных* и *отрицательных*) в разных типах сказки (волшебных, новеллистических и т.д.).

Стихотворные формулы в подавляющем большинстве сохраняются в традиционном виде, однако у некоторых современных исполнителей рифма начинает исчезать.

Некоторые формулы, метафорические выражения деметафоризируются; в то же время некоторые компоненты формул исчезают, другие заменяются импровизированными вариантами.

Некоторые медиальные формулы, обозначавшие определенные ситуации, расширяются, переносятся на новые ситуации и объекты (то же самое можно сказать и о формулах, обозначающих в старых сказках речь определенного персонажа и включаемых теперь в уста другого персонажа).

Усиливается процесс взаимнопроникновения элементов различных типов формул (*внешняя медиальная формула*, например, имеющая целью возбудить любопытство слушателей, заменяет иногда *инициальную* формулу, элемент, относящийся к *инициальной* формуле, можно встретить в *финальной* и т.д.).

Процесс «модернизации» сказки затрагивает иногда и самые формулы.

Число традиционных формул, употребляемых одним сказочником, очень невелико: каждый современный сказочник знает, как правило, два или три типа формул, которые он повторяет почти идентично (если они в стихах) или в несколько измененном виде (когда рифма отсутствует).

Сказки современных сказочников дают автору богатый материал и для исследования других сторон устного стиля; обнаруживается, таким образом, ряд приемов, встречающихся очень редко или отсутствующих в старых сказках.

## TRADITION ET INNOVATION DANS LE CONTE CONTEMPORAIN

### (Le sort des formules traditionnelles)

#### (Résumé)

Sur la base des matériaux que lui offrent les contes enregistrés (sur ruban de magnétophone) directement auprès des conteurs roumains contemporains, l'auteur suit, dans l'article, le processus des transformations subies actuellement par les formules traditionnelles (*initiales, médianes et finales*). On y identifie les principales directions suivantes:

De règle, tous les types de formules traditionnelles se maintiennent, phénomène qui prouve leur grande stabilité et viabilité. En échange, on constate la diminution du nombre des variantes.

La majorité des conteurs contemporains manifestent une tendance vers la simplification des formules traditionnelles (ce qui est valable en premier lieu pour les formules initiales et finales); par ailleurs, le nombre des contes dont les formules sont totalement absentes, est en croissance (surtout en ce qui concerne les formules initiales et finales).

L'emploi différencié des formules (*affirmatives* et *negatives*) se maintient dans les divers types de contes (fantastiques, épisodiques, etc.).

Les formules en vers, pour la plupart, conservent leur forme traditionnelle. Cependant, chez quelques conteurs, la rime tend à disparaître.

Certaines formules, expressions métaphoriques, se „démétaphorisent“; en même temps, des éléments composants de certaines formules disparaissent, tandis que d'autres éléments sont remplacés par des improvisations.

Des formules médianes qui ne marquaient que certaines situations, s'étendent à présent aussi à d'autres situations ou objets (réflexion que l'on peut également faire au sujet des formules qui, dans les vieux contes, marquaient les discours de tel ou tel personnage, mais qui, maintenant, apparaissent aussi dans ceux de tels autres personnages).